

## PRIHLÁŠKA DO PONUKOVÉHO KONANIA

- 1.1 Do Ponukového konania sa môže zapojiť každá slovenská alebo zahraničná fyzická osoba, právnická osoba alebo iná osoba, ktorá má podľa rozhodného práva upravujúceho jej právnu subjektivitu spôsobilosť na práva a povinnosti, deliktuálnu spôsobilosť najmenej v rozsahu zodpovednosti za porušenie súkromnoprávných (vrátane zmluvných) povinností a zároveň aj neobmedzenú spôsobilosť na právne úkony (ďalej aj len ako „Záujemca“).
- 1.2 Záujemca sa môže zapojiť do Ponukového konania doručením písomnej prihlášky Správcovi obsahujúcej všetky obsahové a formálne náležitosti a obligatórne prílohy podľa tohto článku Závazných podmienok (ďalej aj len ako „Prihláška“).
- 1.3 Prihláška musí byť Správcovi doručená najneskôr do dňa 20.07.2024 do 16.00 hod. CET. Za Prihlášku doručenú Správcovi podľa predchádzajúcej vety sa považuje výlučne Prihláška, ktorá bude najneskôr do uplynutia lehoty podľa predchádzajúcej vety fyzicky doručená na adresu kancelárie Správcu Zelinárska 6, 821 08 Bratislava, Slovenská republika. Podanie Prihlášky na poštovú alebo inú zmluvnú prepravu ani zaslanie Prihlášky telefaxom, elektronicky, ďalekopisom ani iným obdobným spôsobom v posledný deň lehoty určenej na doručenie Prihlášky nepostačuje ani v spojení s následným fyzickým doručením Prihlášky.
- 1.4 Každá Prihláška do Ponukového konania doručená Správcovi musí okrem prípadných ďalších náležitostí vždy obsahovať:
- 1.4.1 predtlačенý formulár Prihlášky (pojem definovaný nižšie) vyhotovený Správcom na účely podania prihlášky Účastníkom, dostupný na internetovej (webovej) stránke Správcu [www.ubc2020.sk](http://www.ubc2020.sk) (ďalej aj len ako „Formulár Prihlášky“) obsahujúci čitateľné a zrozumiteľné údaje doplnené Záujemcom

## APPLICATION FOR THE TENDER PROCEDURE

- 1.1 Any Slovak or foreign natural, legal or another person may participate in the Tender, provided that such a person has, under the applicable law governing its legal personality, the capacity to exercise rights and obligations, incur liability in tort in the minimum scope applicable for the violation of private (including contractual) obligations under the law and unlimited legal capacity (hereinafter referred to as the “**Applicant**”).
- 1.2 Candidates may enter the Tender by delivering a written application to the Trustee containing all the required particulars in terms of content and form, and the necessary annexes specified in this Article of the Binding Conditions (hereinafter referred to as the “**Application**”).
- 1.3 Applications must be submitted to the Trustee no later than by 16.00 CET on 20 July 2024. The Application will only be considered duly submitted to the Trustee according to the previous sentence if it has been physically delivered to the address of the Trustee at Zelinárska 6, 821 008 Bratislava, Slovak republic not later than on the date stated in the previous sentence. Submitting the Application by postal service or another contractual mode of transport, sending the Application by telefax, electronic mail, teleprinter or a similar mode of delivery on the last day of the period stipulated for the delivery of Applications shall not be sufficient, in spite of its subsequent physical delivery.
- 1.4 Each Tender Application submitted to the Administrator must always contain, in addition to any other requirements:
- 1.4.1 the Application Form (defined herein below) prepared by Trustee for Applicants in order to submit Application, disclosed to Applicants on Trustee’s web page [www.ubc2020.sk](http://www.ubc2020.sk) (hereinafter only as “**Application form**“) with all data completed in a legible and clear manner, completed by

<p>na miesta na to vyhradené vo Formulári Prihlášky tak, že nevzbudzujú žiadne pochybnosti o vôli prejavenej Záujemcom vyplnením a podpísaním Formulára Prihlášky;</p> <p>1.4.2 Záujemcom podpísané znenie zmluvy o mlčanlivosti vyhotovené Správcom (<i>Non Disclosure Agreement</i>), dostupné na internetovej (webovej) stránke Správca <a href="http://www.ubc2020.sk">www.ubc2020.sk</a> (ďalej aj len ako „<b>NDA</b>“), pričom toto podpísanie Záujemca vykoná podľa bodu 1.6;</p> <p>1.4.3 plnomocenstvo v prípade podľa subbod 1.6.3.</p> <p>1.5 Prihlášku je potrebné doručiť Správcovi v jednom (1) vyhotovení a NDA v dvoch (2) vyhotoveniach. Prihláška, NDA a plnomocenstvo musia byť predložené v prvopise (originál listiny).</p> <p>1.6 Prihláška a NDA musia byť vlastnoručne (nie mechanickými prostriedkami) podpísané</p> <p>1.6.1 Záujemcom alebo</p> <p>1.6.2 osobou/osobami, ktorými Záujemca koná (štatutárny orgán), alebo</p> <p>1.6.3 osobou, ktorá zastupuje Záujemcu na základe písomne Záujemcom udeleného plnomocenstva v zmysle bodu 1.7 alebo 1.8 nižšie.</p> <p>1.7 Záujemca je oprávnený nechať sa v Ponukovom konaní zastupovať treťou osobou na základe písomne udeleného plnomocenstva (ďalej aj len ako „<b>Plnomocenstvo</b>“); rozsah oprávnenia splnomocnenca vyplývajúci z udeleného Plnomocenstva musí zahŕňať všetky úkony, na ktorých vykonanie je podľa Závazných podmienok Záujemca a Účastník (pojem definovaný nižšie) oprávnený alebo povinný. Podpis Záujemcu alebo osoby konajúcej v mene Záujemcu na písomnom vyhotovení Plnomocenstva musí byť úradne osvedčený a Plnomocenstvo vrátane doložky osoby alebo orgánu osvedčujúceho autenticitu podpisu konajúcej osoby musí byť Záujemcom</p>	<p>the Applicant in the prescribed sections of the Application Form, to ensure that there is no doubt about the intent expressed by the Applicant who completed and signed the Application Form.</p> <p>1.4.2 the NDA (<i>Non Disclosure Agreement</i>) prepared by Trustee and signed by the Applicant, disclosed on Trustee’s web page <a href="http://www.ubc2020.sk">www.ubc2020.sk</a> (hereinafter only as „<b>NDA</b>“), whereas the signing shall be executed in accordance with paragraph 1.6 below; and</p> <p>1.4.3 a Power of Attorney for the cases specified in subparagraph <b>Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov..</b> below,</p> <p>1.5 The Application is to be delivered to the Trustee in one (1) counterpart and the NDA in two (2) counterparts. The Application, the NDA must be presented in their original form (an original copy of the particular document)</p> <p>1.6 The Application and the NDA must be personally signed by an authentic, handwritten signature (instead of by electronic means):</p> <p>1.6.1 by the Applicant, or</p> <p>1.6.2 by a person / persons representing the Applicant (statutory body), or</p> <p>1.6.3 by a person representing the Applicant on the basis of a written Power of Attorney granted according to paragraph <b>Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov.</b> or <b>Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov.</b> below.</p> <p>1.7 The Applicant is entitled to act during the Tender through a third person on the grounds of a written Power of Attorney granted to the designated person (hereinafter referred to as the “<b>Power of Attorney</b>”); the scope of authorization granted under the Power of Attorney must cover all acts that the Applicant and the Bidder (a term defined below) are entitled or obliged to perform. The signature of the Applicant or the person acting in his/her name attached to the written Power of</p>
---	---

<p>priložené ako príloha k Prihláške v prvopise (originál listiny) alebo úradne osvedčenej fotokópii originálu listiny. Bod 1.9 podmienok o požiadavke apostilácie platí na osvedčenie pravosti podpisu podľa tohto bodu rovnako.</p> <p>1.8 Ak je Záujemcom fyzická osoba s bydliskom (trvalým pobytom a/alebo prechodným pobytom) alebo zapísaným miestom podnikania na území iného štátu ako Slovenská republika alebo právnická osoba alebo iná entita zriadená podľa iného práva ako práva Slovenskej republiky a/alebo so zapísaným sídlom na území iného štátu ako Slovenská republika (ďalej aj len ako „<b>Zahraničný subjekt</b>“), je povinný nechať sa v Ponukovom konaní zastupovať fyzickou osobou s bydliskom alebo zapísaným miestom podnikania na území Slovenskej republiky alebo právnickou osobou so zapísaným sídlom nachádzajúcim sa na území Slovenskej republiky. Bod 1.7 o náležitostiach Plnomocenstva (vrátane požiadavky apostilácie obsiahnutej v bode 1.9), rozsahu oprávnenia konať vyplývajúceho z Plnomocenstva a jeho preukazovaní v Ponukovom konaní platí rovnako aj na zastupovanie Zahraničného subjektu podľa tohto bodu.</p> <p>1.9 V prípade, že Záujemca predkladá listinu vo forme úradne osvedčenej kópie originálu tejto listiny a osvedčenie pravosti fotokópie listiny (nie vydanie listiny) orgánom cudzieho štátu podlieha apostilácii podľa Dohovoru o zrušení požiadavky vyššieho overenia zahraničných verejných listín na účely predloženia v inom štáte, Záujemca je v Ponukovom konaní povinný predložiť takú fotokópiu listiny aj s príslušnou apostiláciou; tým nie je dotknutý obsah medzinárodných zmlúv, ktorými je Slovenská republika viazaná a podľa ktorých sa v zmluvných štátoch apostilácia verejných listín vzájomne nevyžaduje.</p>	<p>Attorney must be authenticated and the Applicant must attach the Power of Attorney, including the clause of the person or body that authenticated the signature of the acting person, to the original of the Application (original document) or to its authenticated copy. Subparagraph 1.9 below concerning the Apostille requirement shall equally apply to the authentication of signatures according to this paragraph.</p> <p>1.8 If the Applicant is a natural person whose residence (permanent and/or temporary) or registered place of operation is outside the territory of the Slovak Republic or a legal person or another entity established under the law other than the law of the Slovak Republic and/or with a registered office outside the territory of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the “<b>Foreign Subject</b>”), the Applicant is obliged to act in the Tender through an appointed natural person with residence or registered place of operation in the territory of the Slovak Republic or a legal person with a registered office in the territory of the Slovak Republic. The provision of paragraph <b>Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov.</b>, specifying the particulars of the Power of Attorney (including the requirement concerning the Apostille according to subparagraph 1.9), the scope of authorization to act under the granted power of attorney and its presenting in the course of the Tender, shall equally apply to the representation of Foreign Subjects according to this paragraph.</p> <p>1.9 In the event that during the Tender the Subject presents a document in the form of an authenticated copy of its original (in cases permitted under these Binding Conditions) and the verification of the authenticity of the copy (not the production of the document) by a competent authority in a foreign country requires an Apostille according to the Convention abolishing the requirement of legalisation of foreign public documents, the Subject is obliged to present the copy of the document with the corresponding Apostille; this applies without prejudice to the content of international treaties to which the Slovak Republic is a subject, and under which an Apostille is not</p>
--	---

	required for public documents in the contracting states.
--	--